

獻耶穌於聖殿慶日

主曆二〇二五年二月二日



主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：司祭司民

對經 Bb 4/4

Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，
3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
上 天 之 選 民， 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
1、 吾 僂 歌 詠， 基 督 天 主 聖 父 可 愛 之 子。
2、 吾 僂 歌 詠， 童 貞 聖 瑪 利 亞 孕 育 之 子。
3、 吾 僂 歌 詠， 引 世 人 擺 脫 黑 暗 之 光 明。
4、 吾 僂 歌 詠， 先 知 所 預 言 的 真 默 西 亞。
5、 吾 僂 歌 詠， 默 西 亞， 萬 民 之 真 希 望。
6、 吾 僂 歌 詠， 新 而 永 久 盟 約 之 大 司 祭。
7、 吾 僂 歌 詠， 永 生 天 主 聖 父 之 聖 尚 像。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||
1、 吾 僂 頌 揚， 永 生 之 上 智， 天 主 之 聖 言。
2、 吾 僂 頌 揚， 我 等 之 兄 長， 贖 世 之 上 主。
3、 吾 僂 頌 揚， 顯 示 升 天 蹊 徑 的 照 世 真 光。
4、 吾 僂 頌 揚， 亞 巴 郎 的 子 孫， 達 味 之 後 裔。
5、 吾 僂 頌 揚， 基 督 萬 王 之 王， 良 善 心 謙 者。
6、 吾 僂 頌 揚， 藉 祭 獻 之 聖 血 獲 得 之 平 安。
7、 吾 僂 頌 揚， 公 義 之 救 世 主， 和 平 之 君 王。

讀經一：

恭讀瑪拉基亞先知書

三，1~4

上主天主這樣說：我要派遣我的使者，在我前面預備道路。你們所尋求的主宰，必要突然進入祂的殿內；你們所渴望的盟約的使者，看哪！祂來了——萬軍的上主說。但是，祂來臨之日，有誰能支持得住？祂顯現時，有誰能

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-5:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

站立得住？因為祂像煉金者用的爐火，又像漂布者用的滷汁。祂必要坐下，像一個熔化並煉淨銀子的人，煉淨肋未的子孫，精煉他們像精煉金銀一像，使他們能懷著虔誠，向上主奉獻祭品；那時，猶大和耶路撒冷所獻的祭品，必能悅樂上主，有如昔日和往年。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠二三

答：Bb (Gm) 4/4

Owen Alstott 曲

6 - 5 6 6 | i 2 i 6 | 6 - - - | 6 6 6 6 5 | 6 - - - ||
誰 是 這 位 光 榮 的 君 王？ 祂 就 是 上 主。

領：

- 一、城門，請提高你們的門楣，古老的門戶，請高抬門扉，因為光榮的君王要進入城內。
二、誰是這位光榮的君王？是那英勇大能的上主，是那強力作戰的天主。
三、城門，請提高你們的門楣，古老的門戶，請高抬門扉，因為光榮的君王要進入城內。
四、誰是這位光榮的君王？萬軍的上主就是這位光榮的君王。

Music: Owen Alstott, © 1977, 1990, OCP. All rights reserved.

讀經二：

恭讀致希伯來人書

二，14~18

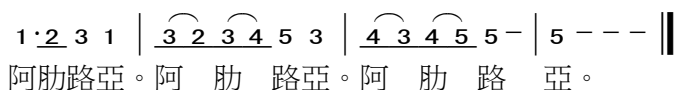
孩子既然都有同樣的血肉，基督也就取了同樣的血肉，為能藉著死亡，毀滅那握有死亡的權勢者——魔鬼，並解救那些因死亡的恐怖，一生當奴隸的人。其實大家都知道：祂沒有援助天使，而援助了亞巴郎的後裔。因此祂應當在各方面相似弟兄姊妹們，好能在關於天主的事上，成為一個仁慈和忠信的大司祭，以補贖人民的罪惡。祂既然親自經過了試探，受了苦，也必能扶助那受試探的人。——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 4/4

Owen Alstott 曲



阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：這是啟示異邦的光，祢的子民以色列的榮耀。

Music: Owen Alstott, © 1977, 1990, OCP. All rights reserved.

福音：

恭讀聖路加福音

二，22~32

一滿了取潔的日期，瑪利亞同若瑟，便按照梅瑟的法律，帶著孩子上耶路撒冷去，奉獻給上主，就如上主的法律上所記載的：「頭胎男兒，都應奉獻給上主。」並該照上主法律上所規定的，獻上祭物：一對斑鳩或兩隻雛鴿。那時，在耶路撒冷有一個人，名叫西默盎。這人正義虔誠，期待著以色列的安慰，而且聖神也在他身上。他得到聖神啟示：知道自己在離世之前必會看見上主所應許的基督。他因聖神的感動，進了聖殿；那時，嬰孩耶穌的父母正抱著祂走進來，要按照法律的慣例為祂行禮。西默盎就雙手接過祂來，讚美天主說：「主啊！現在可照祢的話，放祢的僕人平安去了！因為我親眼看見了祢的救援，就是祢在萬民之前早已準備好的：祢要成為啟示異邦的光，祢的子民以色列的榮耀。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

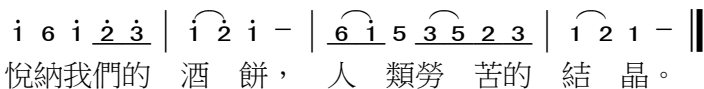
奉獻曲：請接受我們的禮品

Bb 4/4

李振邦



請接受我們的禮品，



悅納我們的酒餅，人類勞苦的結晶。

一、麥麵餅要成為基督的聖體，滋養我們的生命。
二、葡萄酒要成為基督的聖血，消解我們的乾渴。
三、酒與餅要成為贖罪的犧牲，人類合一的象徵。

© 天主教台灣地區主教團

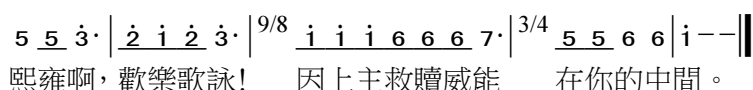
曲：李振邦 (1923-1984) c1970 台北

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲：熙雍啊！歡樂歌詠

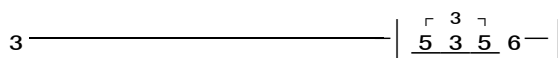
對經：Bb 6/8

Lucien Deiss, CSSp

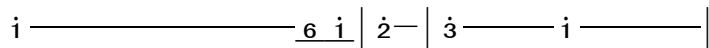


熙雍啊，歡樂歌詠！因上主救贖威能在你的中間。

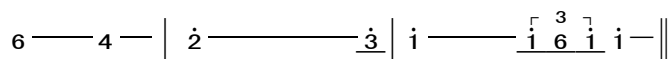
詩節：



1. 起來炫耀吧！因為你的光明已經來到，
2. 但是上主卻照耀著你，
3. 驚嘆和謝恩必要舒暢你的心，
4. 我要使你永久尊榮，
5. 白天再沒有太陽來光照你，
6. 你的太陽再也沒落，



1. 上主的光輝已經照耀在你身上。看哪！黑暗
2. 祂的光輝顯露在你身上。萬民都要奔赴
3. 因為萬民的財富都要歸於你。他們要稱呼你為
4. 萬世無窮的喜悅。取代從前
5. 黑夜無月亮來照耀你。但是上主要作你
6. 你的月亮再也 不虧缺，因為上主要作你



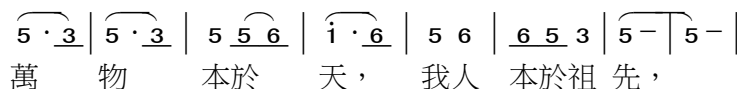
1. 籠罩著大地，陰雲蒙蔽著萬民。
2. 你的光明，諸王必要趨投你的光輝。
3. 「上主的聖城」以色列聖者的熙雍。
4. 所受的遺棄，惱恨與無人經過的痛苦。
5. 永久的光明，你的天主要作你的光榮。
6. 永久的光明。你痛苦的日子已經終止了。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會 主曆二〇二五年春節祭祖典禮

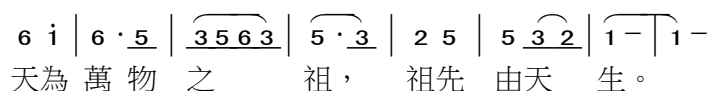
祭祖曲：敬祖曲

C 2/4

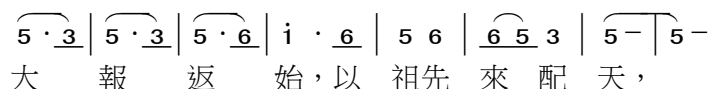
江貞德填詞



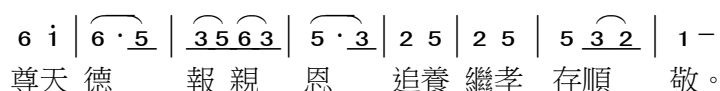
萬物本於天，我人本於祖先，



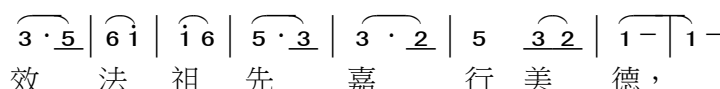
天為萬物之祖，祖先由天生。



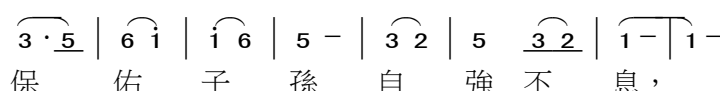
大報返始，以祖先來配天，



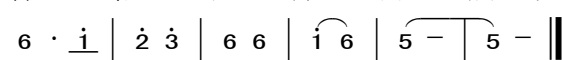
尊天德報親恩追養繼孝存順敬。



效法祖先嘉行美德，



保佑子孫自強不息，



讚頌天主謝恩不停。

Chinese Folk Tune. Text Setting: © 1978, Sr. Joan Chiang, CST. Adapted by Hsueh Ling-Ning, © 1993. Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

讀經：

恭讀德訓篇

四四，1~8，10~15

現在讓我們來頌揚那些著名的偉人，和我們歷代的祖先：上主在他們身上，做出許多光耀的事，自太古就對他們顯示了自己的偉大。他們中，有在自己國內為王的，有因自己的能幹而聞名天下的；有因自己的明智而做參議的，有因自己的先知任務而明察一切的；有因自己的決策和明智，而作當時民眾領袖的；有以自己賢明的訓言，教導民眾的學者；有因其所長，創作樂曲的，有寫作敘事詩的；有的是富而有權勢的人，有的愛好美術，在自己家中，過著安靜的生活。這一切人，在自己的民族中，歷代受人尊敬，他們在世時，就被人誇讚。他們中有的已留名於後世，使人讚頌不已；我所要稱揚的人，都是寬大為懷的人，他們的義舉，不會被人遺忘；他們的善行與子孫同存，他們的後裔，保有這善行的產業；他們的子孫履行盟約，他們的子女，因了他們，也是如此：子子孫孫，永世常存；他們的光榮，絕不會泯滅，他們的名業必留於永世；民眾必稱述他們的智慧，集會必傳揚他們的美德。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

祭祖禱文

主曆二〇二五年二月二日，夏曆歲次乙巳開元初五，我僑居美國洛杉磯聖蓋博谷東區炎黃子孫歡聚一堂，謹以至誠虔敬之心，敬拜皇天上帝、暨追念我中華民族列祖列宗在天之靈。禱曰：

天地主宰，萬有真源，神恩浩瀚，救恩泉源。
自有永有，全美全善，至公至義，永恆不變。
一元復始，萬象煥然，大地春回，天序遞轉。
祈求上主，寵祐平安，摯誠感謝，奉獻心田。
中華祖先，歷代聖賢，締造文化，德教承傳。
造福人群，千古德範，祖德流芳，永垂人間。
感恩報德，飲水思源，恪遵遺訓，慎終追遠。
香花果酒，俯伏呈獻，敬表孝愛，仰祈垂憐。

上香

三獻禮

三鞠躬禮

祭祖禮成



團拜曲： 恭喜！恭喜！

F (Dm) 2/4

慶餘 詞曲

$\underline{6} \underline{7} \underline{1} \underline{2} \mid \underline{4} \underline{3} \underline{3} \mid \underline{3} \underline{6} \underline{6} \underline{3} \mid \underline{3} \underline{2} \underline{2} \mid \underline{2} \underline{4} \underline{3} \underline{2} \mid \underline{2} \underline{1} \underline{1} \mid$
每條大街小巷，每個人的嘴裡，見面第一句話，
冬天已到盡頭，真是好的消息，溫暖的春風，
 $\underline{1} \underline{7} \underline{6} \underline{5} \mid \underline{6} \underline{6} \mid \underline{2} \underline{3} \underline{1} \underline{3} \mid \underline{7} \underline{3} \underline{6} \underline{3} \mid \underline{2} \underline{3} \underline{1} \underline{3} \mid \underline{7} \underline{3} \underline{6} \underline{0} \parallel$
就是恭喜恭喜，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。
就要吹醒大地，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。

出堂曲： 賀新年

D 2/2

$5 \overset{\#}{5} \mid 6 - 5 3 \mid 1 - 7 1 \mid 2 - 1 6 \mid 5 - - 7 \mid 7 5 - 6 \mid$
賀新年，祝新年，新年啊，年逢年，今逢佳節，
 $5 \cdot \underline{6} \underline{4} \underline{3} \mid \overline{5 - - -} \mid 5 0 5 \overset{\#}{5} \mid 6 - 5 3 \mid 1 - 7 1 \mid 2 -$
齊來賀新年。 賀新年，祝新年，新年啊，
 $1 6 \mid 5 - - 7 \mid 2 5 - 6 \mid 6 \cdot \underline{5} \underline{5} \underline{7} \mid \overline{1 - - -} \mid 1 0$
年逢年，歲月悠悠，光陰如箭。
(二)活泉淙淙，生命如虹。
 $i 7 \mid 6 - i - \mid 4 - 6 - \mid 5 \cdot \underline{6} \underline{5} \underline{4} \mid 5 0 i 7 \mid 6 - i - \mid$
回首一年苦樂，謝主洪恩，求主助祐，
揚起光華希望，循著聖寵，唱著聖歌，
 $7 \cdot \underline{6} \underline{7} \underline{i} \mid \overline{2 - - -} \mid 2 0 5 \overset{\#}{5} \mid 6 - 5 3 \mid 1 - 7 1 \mid 2 -$
迎接新年。 賀新年，祝新年，新年啊，
 $1 6 \mid 5 - - 7 \mid 2 5 - 6 \mid 6 \cdot \underline{5} \underline{5} \underline{7} \mid \overline{1 - - -} \mid 1 0 \parallel$
年逢年，求天主賜大家幸福年。

Music: unknown. Text: verse 1, unknown; verse 2 setting, Xian Wang (王仙) © 2003.
Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

趙晴感謝天主看顧 Julia 全家平安，求主幫助孩子們早日恢復學校生活。

蔡萬裕、蔡冰芝全家感恩、求恩及求平安健康。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們安息主懷、天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們天堂永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

輔仁大學醒新社勵德服務隊好友為朱自成兄求安息主懷、靈魂永安。

林芬蘭、張熙成全家為母親林江秀緩求靈魂永安、永享天鄉。

韓益祥、蔡冰玲全家感恩，求平安健康。

楊慧芬追思王振華蒙席，求主賜天鄉永福。

美西基督活力員為王振華蒙席蒙主榮召求主賜永享天恩。

崔淑芳、陳賀章率兒子 Steven、女兒 Cindy 追思母親(外婆) 宋素珍(瑪麗亞)和已故親友恩人, 求主賜天鄉永福、靈魂永安。

崔淑平率兒子胡新月追思母親(外婆) 宋素珍(瑪麗亞) 和已故親友恩人, 求安息主懷、享天鄉永福。

張慧芳為賴源英姊求主耶穌治癒她的腎臟, 使她早日康復。
張熙成、林芬蘭求主賜黃鎗壽弟兄安息主懷、享天鄉永福, 並為家人求身心靈平安。

劉德蘭為王振華蒙席蒙主榮召求主恩賜天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹, 求主賜他們天堂永福。

代 禱 欄

求健康: 李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉塗、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、林素蓉、陳大荊、劉菲、張世鳳、Randy Anderson、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、朱錫芬。

為新亡者祈禱: 朱立德神父、滿而溢神父、康滋榮、王振華蒙席、簡初惠、黃鎗壽、黃怡萱。

教 會 消 息 欄

教宗向慶祝 2025 年農曆新年的人們 致以新春問候

(梵蒂岡新聞網) 1月29日是 2025 年農曆新年的開始, 教宗方濟各在當天週三的例行公開接見活動中, 向所有歡度農曆新年的人們表達祝福。

教宗說:「我向講中文的人們致以親切的問候。親愛的兄弟姊妹們, 在東亞和世界各地, 有許多家庭今天正在慶祝農曆新年, 這是一個增進家庭關係和友誼聯繫的機會。藉此, 我向你們致以新年的祝福, 並祈求天主賞賜你們平安、安寧和健康。」

佈 告 欄

二月: 聖家月

天主教電影欣賞

電影: 法蒂瑪 Fatima (2020) 片長: 一小時五十三分鐘。
時間: 2/9 (主日) 下午五時。 **地點:** 四、五號教室。

點

祝大家
春節快樂!!

景



慕道班啟事

下週主題: 共融聖事——聖秩、婚姻 講師: 蘇神父

本堂 2024-2025 華語成人慕道班每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加, 或您願意介紹別人參加, 請與張磊弟兄聯絡: 626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

河濱縣半日遊: 2025 大吉大粒採柳橙活動

日期: 2/8 (週六)

8:30AM 教堂集合 carpool 前往或直接到果園集合。

9:30-11AM Riverside 私人果園。

9624 Cleveland Ave., Riverside, CA

11:05AM 柑橘州立歷史公園、柳橙博物館

9400 Dufferin Ave., Riverside, CA

12:30PM 午餐: Soup 'n Fresh

8966 Foothill Blvd, Rancho Cucamonga, CA

春季一日遊

日期: 2/22 (週六) 7:45AM 從羅蘭崗聖堂出發。

09:45AM-10:45AM 聖地亞哥傳教區堂 (21 之 1)

11:15AM-12:15PM 聖地亞哥大學始胎無原罪聖母堂

12:45PM-02:15 PM 海鮮自助餐

02:30PM-03:00 PM 拉荷雅諸聖堂

04:00PM-05:00 PM 聖若望嘉庇當傳教區堂

06:15PM 返回羅蘭崗聖堂。

堂 區 消 息

• 聖伯拉修祝福

本堂將於 2/3 上午 8:30 彌撒中祝福喉嚨。

• 首週五彌撒

本堂將於 2 月 7 日 8:30 AM、7 PM 舉行首週五彌撒; 彌撒後有明供聖體; 8:25 PM 有聖體降福。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長: 岳德帆弟兄。

副會長: 陳佩琳姊妹。

秘書: 何凱恩姊妹。

禮儀組: 趙金潤姊妹。

福傳組: 伍美美姊妹。

活動服務組: 潘綺霞姊妹。

靈修組: 孫愛珠姊妹。

財務組: 梁慧賢姊妹。